Porównanie tłumaczeń Objawienie 2:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Zwiastunowi ― w Efezie zgromadzenia napisz: To mówi ― trzymający ― siedem gwiazd w ― prawej Jego, ― chodzący w środku ― siedmiu świeczników ― złotych. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zwiastunowi efeskiego zgromadzenia napisz to mówi trzymający siedem gwiazd w prawicy Jego chodzący w środku siedmiu świeczników złotych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Do anioła\* zgromadzenia\*\* w Efezie\*\*\* \*\*\*\* napisz: Oto, co mówi\*\*\*\*\* Ten, który w swojej prawicy trzyma siedem gwiazd,\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\* który przechadza się pośród siedmiu złotych świeczników:\*\*\*\*\*\*\*\*[\*Zn. listów do siedmiu zgromadzeń łączy się z czterema int. Obj: preteryczną (I p), historyczną (I h), futuryczną (I f) i duchową (I d). I p : Są to listy do siedmiu zgromadzeń Azji Mn. Polecenie ich napisania wynika z troski Jezusa o Kościół. I h : Odnoszą się do tego, co jest, czyli do Kościoła I w. (730 1:19). I f : Odnoszą się do ery Kościoła, tj. okresu od Pięćdziesiątnicy do przyjścia Jezusa po Kościół. Liczba 7 jest symboliczna i ozn. pełnię dziejów Kościoła. Daty wytyczające kolejne etapy dziejów Kościoła są umowne. I d : Listy opisują siedem typów Kościoła w każdym pokoleniu. Liczba 7 ozn., że Jezus zainteresowany jest doskonałością swoich sług, której osiągnięcie nastąpi w czasie Jego przyjścia (530 11:32).][\*\*I h pokrywa się w przyp. Listów z I p i I d. List ten jest wezwaniem do miłości (1Kor 13). Kościół, który kocha, jest niezniszczalny (580 3:14); ten, który nie kocha, nie ma poparcia ani szans na przetrwanie. I f : Efez może zn.: obecny (ἐφίστημι ) l. upragniony (ἐφίεμαι ). List opisuje apostolski okres Kościoła: 33-100 r. po Chr., od Pięćdziesiątnicy do śmierci ostatniego z apostołów, Jana.][\*\*\*Efez : zgromadzenie powstało w wyniku działalności Apollosa i Pawła w latach 54-57 po Chr. (510 19:1-6). List odzwierciedla więc sytuację po ok. 30 latach istnienia wspólnoty. Po Pawle dzieło w mieście kontynuował Tymoteusz, który w Efezie otrzymał dwa Pawłowe listy (730 2:1L.).][\*\*\*\*510 18:19; 560 1:1][\*\*\*\*\*Oto, co mówi, Τάδε λέγει : uroczyste: Oto, co z powagą mówi (730 2:1L.).][\*\*\*\*\*\*Przedstawienie się Jezusa na początku Listu odpowiada jego treści, daje lepsze zrozumienie stosunku Pana do danego zgromadzenia i łączy się z końcową obietnicą Listu. Listy dowodzą, że Bóg toleruje w Kościele tylko to, co jest wyrazem Jego planu. Jezus buduje Kościół zgodnie z ustalonym przez siebie planem i z właściwych cegieł (470 4:9;470 16:8).][\*\*\*\*\*\*\*730 1:16; 730 3:1][\*\*\*\*\*\*\*\*730 1:12-13] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zwiastunowi w Efezie zgromadzenia napisz: Te (rzeczy) mówi trzymający siedem gwiazd w prawicy jego, chodzący w środku siedmiu świeczników złotych. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zwiastunowi efeskiego zgromadzenia napisz to mówi trzymający siedem gwiazd w prawicy Jego chodzący w środku siedmiu świeczników złotych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Do anioła kościoła w Efezie napisz: Oto, co mówi Ten, który w swojej prawej ręce trzyma siedem gwiazd i przechadza się pośród siedmiu złotych świeczników: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Do anioła kościoła w Efezie napisz: To mówi *ten*, który trzyma siedem gwiazd w swojej prawej ręce, który się przechadza wśród siedmiu złotych świeczników: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aniołowi zboru Efeskiego napisz: To mówi ten, który trzyma siedm gwiazd w prawej ręce swojej, który się przechadza w pośród onych siedmiu świeczników złotych: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Anjołowi Efeskiego kościoła napisz: To mówi, który trzyma siedm gwiazd w prawicy swej, który chodzi między siedmią lichtarzów złotych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Aniołowi Kościoła w Efezie napisz: To mówi Ten, który trzyma siedem gwiazd w prawej ręce, Ten, który się przechadza wśród siedmiu złotych świeczników: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Do anioła zboru w Efezie napisz: To mówi Ten, który trzyma siedem gwiazd w prawicy swojej, który się przechadza pośród siedmiu złotych świeczników: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Aniołowi Kościoła w Efezie napisz: To mówi Ten, który w swojej prawej ręce trzyma siedem gwiazd, który przechadza się wśród siedmiu złotych świeczników: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Aniołowi Kościoła w Efezie napisz: To mówi Ten, który trzyma siedem gwiazd w swojej prawej ręce, który chodzi pośród siedmiu złotych świeczników. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Aniołowi Kościoła w Efezie napisz: To mówi Ten, który siedem gwiazd trzyma w swojej prawicy; który się przechadza wśród siedmiu złotych lichtarzy. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Do anioła wspólnoty wierzących w Efezie napisz: Tak mówi ten, który w prawej ręce trzyma siedem złotych gwiazd i dogląda siedmiu świeczników ze złota. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Aniołowi Kościoła w Efezie napisz: To mówi Ten, który trzyma siedem gwiazd w prawej ręce, Ten, który się przechadza wśród siedmiu złotych świeczników: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ангелові Ефеської церкви напиши: Оце говорить той, що держить сім зірок у своїй правиці, що ходить серед сімох золотих світильників: |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Aniołowi efeskiego zgromadzenia wybranych napisz: To mówi ten, co trzyma w swojej prawicy siedem gwiazd i przechadza się w centrum siedmiu złotych podstawek do lamp. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Aniołowi wspólnoty mesjanicznej w Efezie napisz: "Oto wiadomość od Tego, który trzyma siedem gwiazd w swej prawicy i przechadza się pomiędzy siedmioma złotymi menorami: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Do anioła zboru w Efezie napisz: To mówi ten, który trzyma w swej prawicy siedem gwiazd, ten, który się przechadza pośród siedmiu złotych świeczników: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Aniołowi kościoła w Efezie napisz tak: Oto słowa Tego, który trzyma w prawej dłoni siedem gwiazd i chodzi wśród siedmiu złotych świeczników. |